

Modulo di richiesta accreditamento attività laboratoriale per l'anno accademico 2013/14

Titolo del laboratorio	<i>Lavorando in greco: traduzione, business, network</i>
Nome docenti	Katerina Papatheu - Nikoleta Rallaki
Contatto del referente o docente	papatheu@unict.it
Breve profilo docente	<p>Katerina Papatheu, già docente presso l'Università della Calabria, insegna Lingua e Civiltà della Grecia moderna e contemporanea presso il DISUM dell'Università di Catania. La sua Cattedra è stata ufficialmente accreditata - da parte del Ministero Ellenico della Pubblica Istruzione e del Centro per la Lingua Greca (Salonico) - come centro di esame riconosciuto in ambito internazionale per il Certificato Internazionale di Conoscenza di Lingua greca moderna; e ha avuto un riconoscimento dalla Fondazione Onassis. Presso l'Università di Catania, è membro del comitato scientifico del Dottorato di Ricerca in Scienze Umanistiche e dei Beni culturali, e di ITALSTRA (Scuola di Lingua Italiana per Stranieri). È, inoltre, membro dell'Associazione Nazionale ed Europea per gli Studi greci moderni, del Centro Ricerche di Storia Moderna (KENI), Università "Panteion" di Atene, e rappresentante del Ministero Italiano della Pubblica Istruzione (MIUR) come commissario nazionale di sessioni di laurea. Ha anche insegnato presso la SISIS (Scuola di Specializzazione Interuniversitaria per l'Insegnamento Secondario), e in vari Master universitari di II livello. Ha tradotto e curato scrittori greci per le case editrici Einaudi, Marzorati, Obliquo, Bonanno, Interlinea, e ha collaborato con vari periodici in Italia e in Grecia, così come con enciclopedie (UTET, Bompiani, Mondadori). Grazie alla collaborazione con diversi centri studi, greci e turchi, e soprattutto a lunghi soggiorni di studio presso la Maison des Sciences dell'Homme de Paris, ha scritto articoli e saggi su vari aspetti e problemi della lingua e letteratura greca moderna. I principali filoni di indagine sono: a) la poesia e la narrativa greca del XIX e XX secolo; b) le relazioni culturali tra Grecia e Impero ottomano tra XVI secolo e inizi del XX secolo; c) la questione della lingua e l'inizio della stampa greca; d) tradizioni popolari e miti risorgimentali: testo e iconologia.</p>
Breve profilo docente	Laureata in Lingua e Letteratura Inglese presso

	<p>l'Università "Aristotele" di Salonicco (Grecia) e in Comunicazione Linguistica Interculturale presso l'Università degli Studi del Salento (Tesi di Laurea: "La sottotitolazione: parole tra lo schermo e il pubblico")</p> <p>Nikoleta Rallaki ha conseguito il Certificato Internazionale di Idoneità all'Insegnamento della Lingua greca come Lingua Straniera, presso il Centro di Lingua greca (Salonicco); ha lavorato come esperto scientifico e linguistico nell'ambito di vari progetti europei, fra cui il "Programma Europeo Lifelong Learning" - "Odysseus", sia in Italia sia in Grecia; è traduttrice e interprete di lingua greca, inglese e italiana presso l'Agenzia per il Patrimonio Culturale Euromediterraneo (Lecce) e la Camera di Commercio di Grecia. Dall'a.a. 2009-2010 svolge attività scientifiche, didattiche e seminariali, su temi di lingua e letteratura greca moderna presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere dell'Università del Salento e il DISUM dell'Università di Catania, presso cui è stata vincitrice del corso di Dottorato di Ricerca in Scienze umanistiche e dei Beni culturali. Insieme alla prof. Katerina Papatheu è stata incaricata dal Ministero Ellenico della Pubblica Istruzione e dal Centro per la Lingua Greca (Salonicco) come esaminatore responsabile per l'Italia per il Certificato Internazionale di Conoscenza di Lingua greca moderna.</p>
<p>Descrizione dell'attività laboratoriale</p>	<p>Il laboratorio intende far acquisire con una metodologia ludico-comunicativa le conoscenze strutturali di base della lingua greca moderna pari al livello A del "Quadro comune di riferimento europeo" nelle diverse abilità, considerando anche le abilità integrate. L'obiettivo specifico è quello offrire ai partecipanti la possibilità di passare dalla conoscenza teorica della lingua greca alla sua applicazione pratica in ambito professionale, così da offrire ai partecipanti i requisiti necessari per potere meglio accedere a un mercato lavorativo alternativo. I rapporti commerciali tra la Grecia e i Paesi europei promuovono, infatti, il lavoro di molti operatori stranieri in diverse aziende greche. Molti, dall'altra parte, sono coloro che hanno difficoltà a trovare un lavoro commisurato alle qualifiche, ai titoli di studio e all'esperienza, a causa della scarsa conoscenza della lingua greca, ma anche dei più semplici elementi del linguaggio specifico necessario (valuta estera, il commercio elettronico, il reclutamento, curricula, pubblicità, transazioni bancarie, i giornali finanziari, agenzie turistiche, ecc.).</p>

Obiettivi formativi	<p>1. Ascolto: riuscire a conoscere parole che sono familiari ed espressioni molto semplici riferite a se stessi, alla famiglia e all'ambiente;</p> <p>2. Lettura: riuscire a capire nomi e persone familiari e frasi molto semplici, per esempio quelle di annunci, cartelloni, cataloghi.</p> <p>3. Interazione: riuscire a interagire in modo semplice e riuscire a porre e a rispondere a domande semplici su argomenti molto familiari o che riguardano bisogni immediati.</p> <p>4. Produzione orale: riuscire a usare espressioni e frasi semplici per descrivere il luogo dove si abita e la gente che si conosce.</p> <p>5. Produzione scritta: riuscire a scrivere una breve e semplice cartolina, ad esempio per mandare i saluti delle vacanze; a compilare moduli con dati personali scrivendo per esempio il nome, la nazionalità e l'indirizzo sulla scheda di registrazione di un albergo.</p> <p>Il docente curerà, inoltre, l'integrazione delle abilità linguistiche degli studenti attraverso la presentazione, l'analisi e l'interazione su argomenti legati alla quotidianità, all'attualità e al lavoro.</p> <p>Materiale: Dispense fornite dal docente. Si darà vasto spazio alle applicazioni multimediali (gestione elettronica di testi e motori di ricerca in greco, presentazioni, proiezioni, videoclip, ascolto di musica).</p>
Requisiti minimi per partecipare	Nessuno (la conoscenza del greco antico non è affatto necessaria)
Periodo previsto e date indicative	secondo semestre
Prova finale (per es. elaborato scritto, prova orale, testo creativo, performance, test, etc...). Con valutazione (ottimo, adeguato, sufficiente)	Prova orale e scritta con valutazione
Rilascio attestato finale (con timbro e firma da consegnare ai responsabili amministrativi)	Rilascio attestato finale
Altro	Gli studenti che hanno frequentato il laboratorio hanno inoltre l'opportunità, se interessati, di continuare l'apprendimento della lingua greca moderna, frequentando gratuitamente presso il Dipartimento di Studi Umanistici, il corso di preparazione (Verifica della lingua straniera)

	<p>finalizzato al conseguimento della Certificazione Internazionale <i>Pistopiysi Ellinomathias (Πιστοποίηση Ελληνομάθειας)</i>, rilasciato dal Ministero di Istruzione Greca di cui la Cattedra è responsabile, per ciascuno dei livelli previsti dalla Comunità Europea, e unico diploma riconosciuto ufficialmente in ambito internazionale nel mondo professionale.</p>
--	---